



Mr. Martin and the Birds

El Señor Martín Y los Pájaros



English
Spanish



It was a very fine morning, as Mr. Martin started out on his daily walk through the park. The fountain was quiet at that early hour. Only a few sparrows were splashing about, washing their faces in the water's cool spray.

Mr. Martin stopped to watch them as they fluttered back and forth to the edge of the sidewalk, waiting for the best time to cross the avenue.



Era una linda mañana cuando el Señor Martín salió a dar su diario paseo por el parque. La fuente estaba callada a esta hora de la mañana. Solo algunos gorriones se lavaban la cara salpicando agua.

El Señor Martín paró un segundo a mirar como revoloteaban los pajaritos entre los arbustos en la vereda. Esperaba el mejor momento para cruzar la avenida.

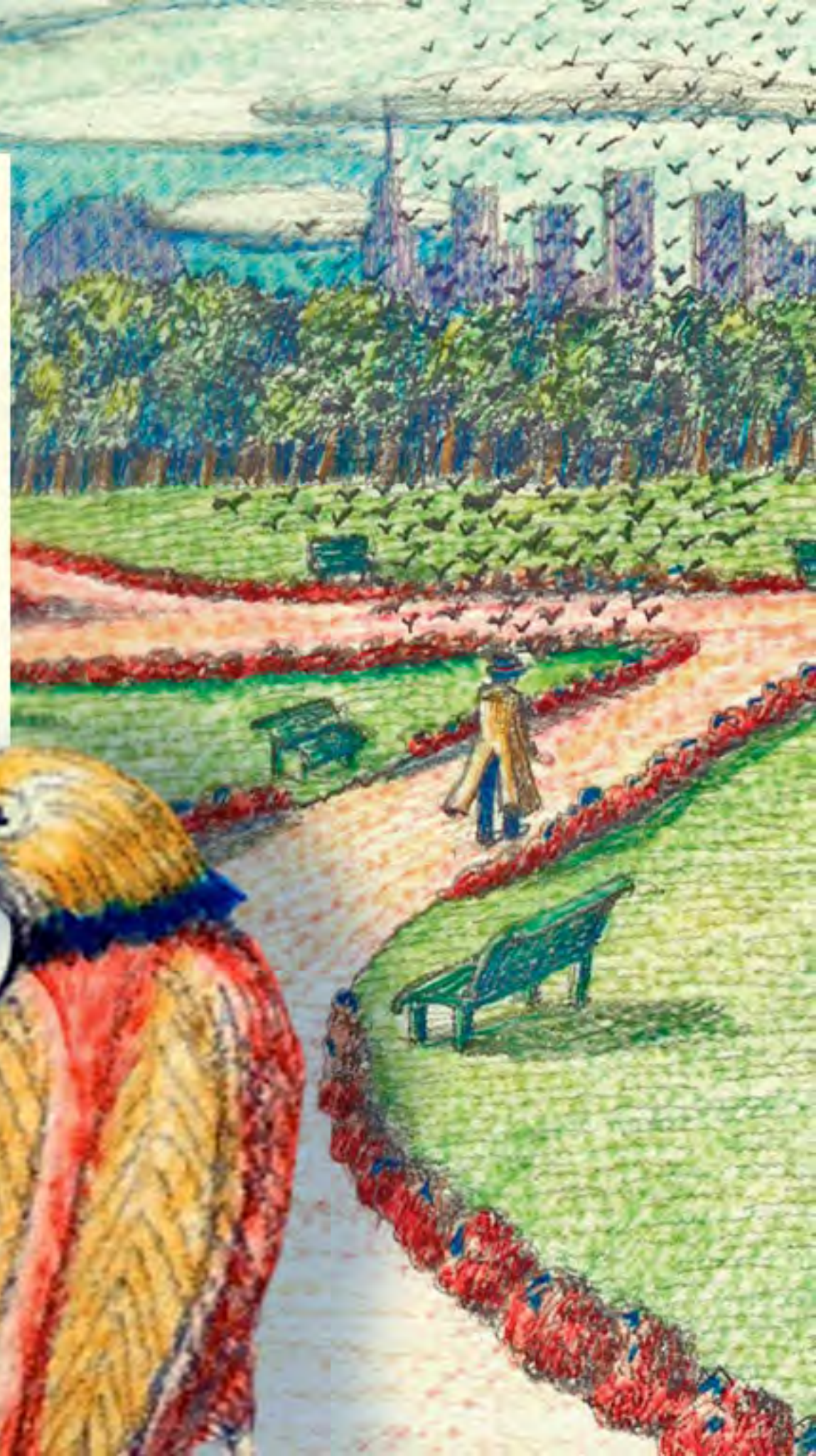


forgot my shades!
¡olvidé mis lentes de sol!



Mr. Martin was watching them flap about as he reached into his pocket full of seeds. He had been coming to the park ever since he was a little boy. So the birds knew him very well. Even when he'd put on dark glasses and a heavy coat, trying to disguise himself!, he could never fool his feathered friends. They always knew who he was, and would follow him faithfully from the air. Yes, they were very good friends indeed.

El Señor Martín los miraba revolotear mientras buscaba las semillas en su bolsillo. El venía a este parque desde niño, y los pajaritos lo reconocían aun cuando se ponía los lentes de sol y el abrigo de invierno tratando de pasar desapercibido. ¡Era imposible tomarles el pelo a sus amigos! Ellos siempre se daban cuenta de quien era y lo seguían fielmente desde el aire. Sí, ¡eran muy buenos amigos!



Mr. Martin began to think. Before big cities were built, birds had to cover long stretches of sand and water, flying across great seas or deserts. Nowadays, they've learned to signal each other as they flurry through crowded cities, avoiding the heavy traffic.

El Señor Martín pensó en las ciudades cuando recién se construyeron. En ese entonces todas las aves volaban sobre arena y agua, cruzando océanos y desiertos. Pero hoy en día ellos han aprendido a cuidarse el uno al otro, mientras cruzan pobladas ciudades, evitando el tráfico.



But that morning, when a little crow approached him, noisily twittering and clamoring very close to his head, Mr. Martin was confused. For he could only understand the language of sparrows, and blue jays, and robins... his good old neighbors from the park. But what of other birds? Like eagles, or swans? Cockatoos, or crows? Not a word of their squeaks could he interpret! He simply had no idea what the chattering little crow was trying to tell him.

Pero esa mañana un pequeño cuervo se acercó a su sombrero batiendo alas, y el Señor Martín se sorprendió. El entendía el lenguaje de los gorriones y petirrojos, sus viejos amigos del parque. Pero, ¿y que dirían los otros pájaros? ¿Las águilas, o los cisnes, las cakatúas, o los cuervos?. El no tenía idea de cómo interpretar sus píos y chirridos, no sabía que trataba de decirle el cuervo.





What!

¡Que!

Not knowing how to respond,
Mr. Martin greeted him shyly.

“Hello! Good morning, Mr. Crow!”

he said, as he reached in his pocket for some seeds.
Mr. Martin was puzzled. “What could the little crow
want, he thought. Does he really want to tell me
something”? What could it be?”

Sin saber que responder,
el Señor Martín saludó al cuervo.

“¡Hola! dijo. Buenos días Señor Cuervo,”

mientras buscaba las semillas que todavía tenía en su
bolsillo. Que confusión, pensó ¡que querrá el cuervo!
¿De verdad querrá decirme algo? **¿Qué podrá ser?**



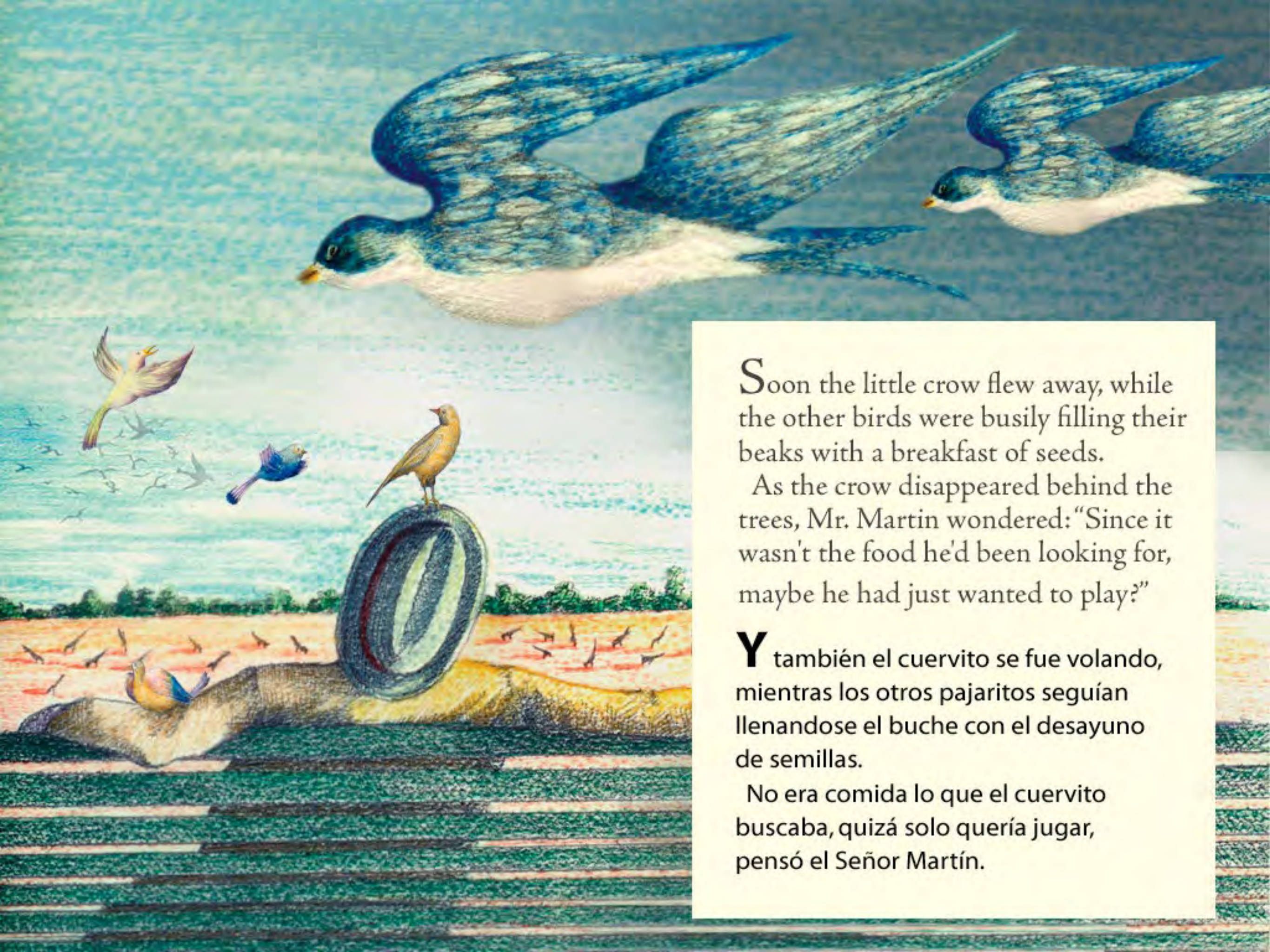
... a gathering of crows
flew towards him, slowly circling above
his bench. They swirled, circled, and
spun around in the air.

And then... **zoom!**
They disappeared behind the trees...

... un grupo de cuervos
voló hacia el, girando sobre su banco.
Revolotearon y arremolinaron,
girando en el aire.

Y luego... **!zoom!**
Desaparecieron mas allá de los árboles...





Soon the little crow flew away, while the other birds were busily filling their beaks with a breakfast of seeds.

As the crow disappeared behind the trees, Mr. Martin wondered: "Since it wasn't the food he'd been looking for, maybe he had just wanted to play?"

Y también el cuervito se fue volando, mientras los otros pajaritos seguían llenándose el buche con el desayuno de semillas.

No era comida lo que el cuervito buscaba, quizá solo quería jugar, pensó el Señor Martín.

It reminded Mr. Martin that time has also flown away, and the sun had disappeared behind a dark cloud.

Just as Mr. Martin rose up from his bench, a cold, wet droplet hit him on the nose. "So that's what the crow was trying to tell me!" he thought.

Soon, other drops were tapping a familiar tune on his hat:

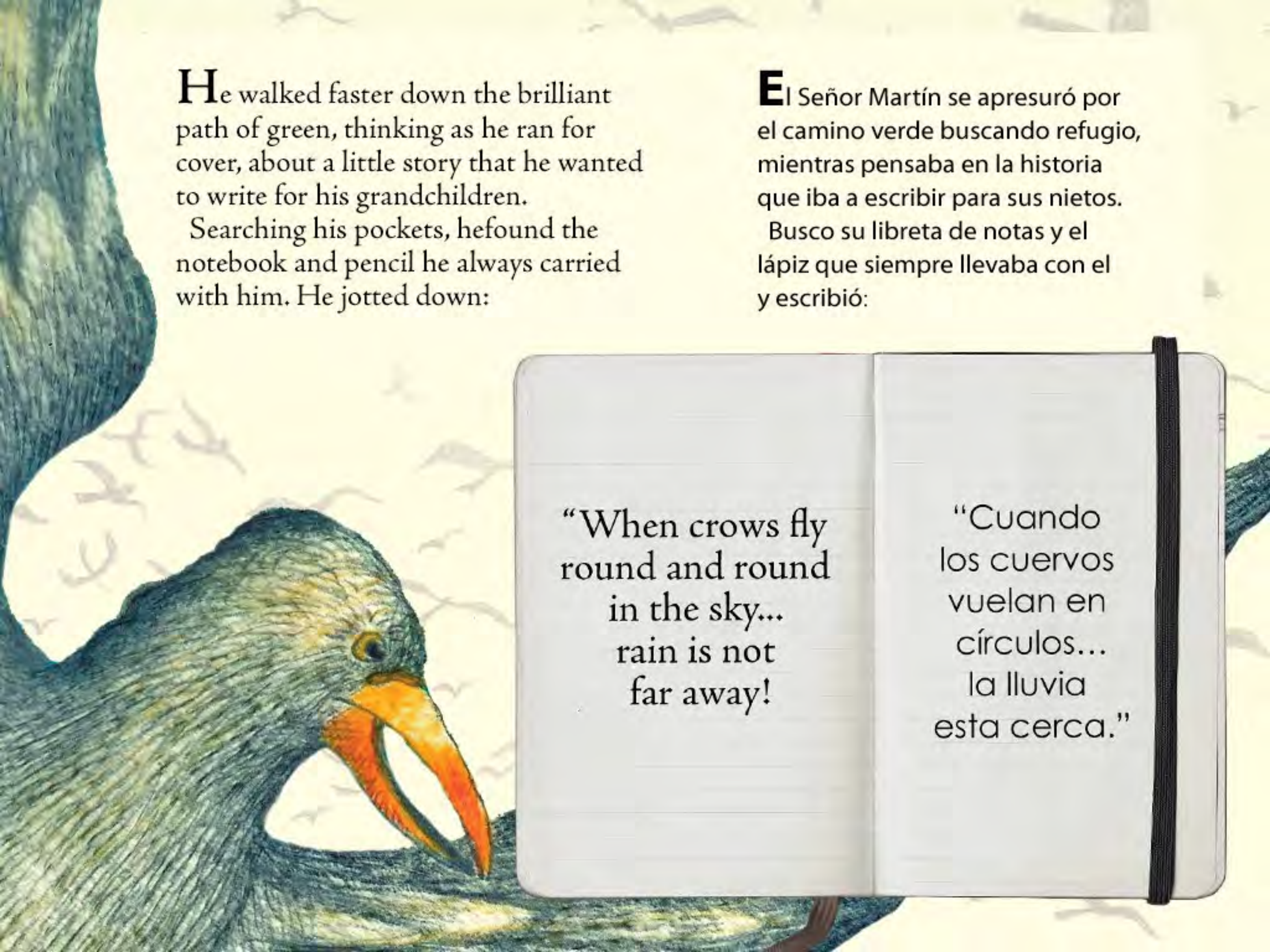
**"Rain, rain, rain!"
they sang.**

De pronto se dio cuenta que también el tiempo había volado y que el sol desaparecía detrás de una nube oscura.

Se apuró a levantarse de la banca cuando una gota fría le cayó en la nariz. "Eso era lo que el cuervo quería decirme"

**"Lluvia, lluvia, lluvia" cantaban las
gotas en su sombrero.**



A detailed illustration of a crow with dark, textured feathers and a large, bright orange beak. The crow is perched on a dark, gnarled tree branch. In the background, a pale yellow sky is filled with numerous small, dark silhouettes of birds in flight. An open notebook is positioned in the foreground, partially obscuring the crow's body. The notebook's pages are white with faint horizontal lines. The left page contains the English text, and the right page contains the Spanish text.

He walked faster down the brilliant path of green, thinking as he ran for cover, about a little story that he wanted to write for his grandchildren.

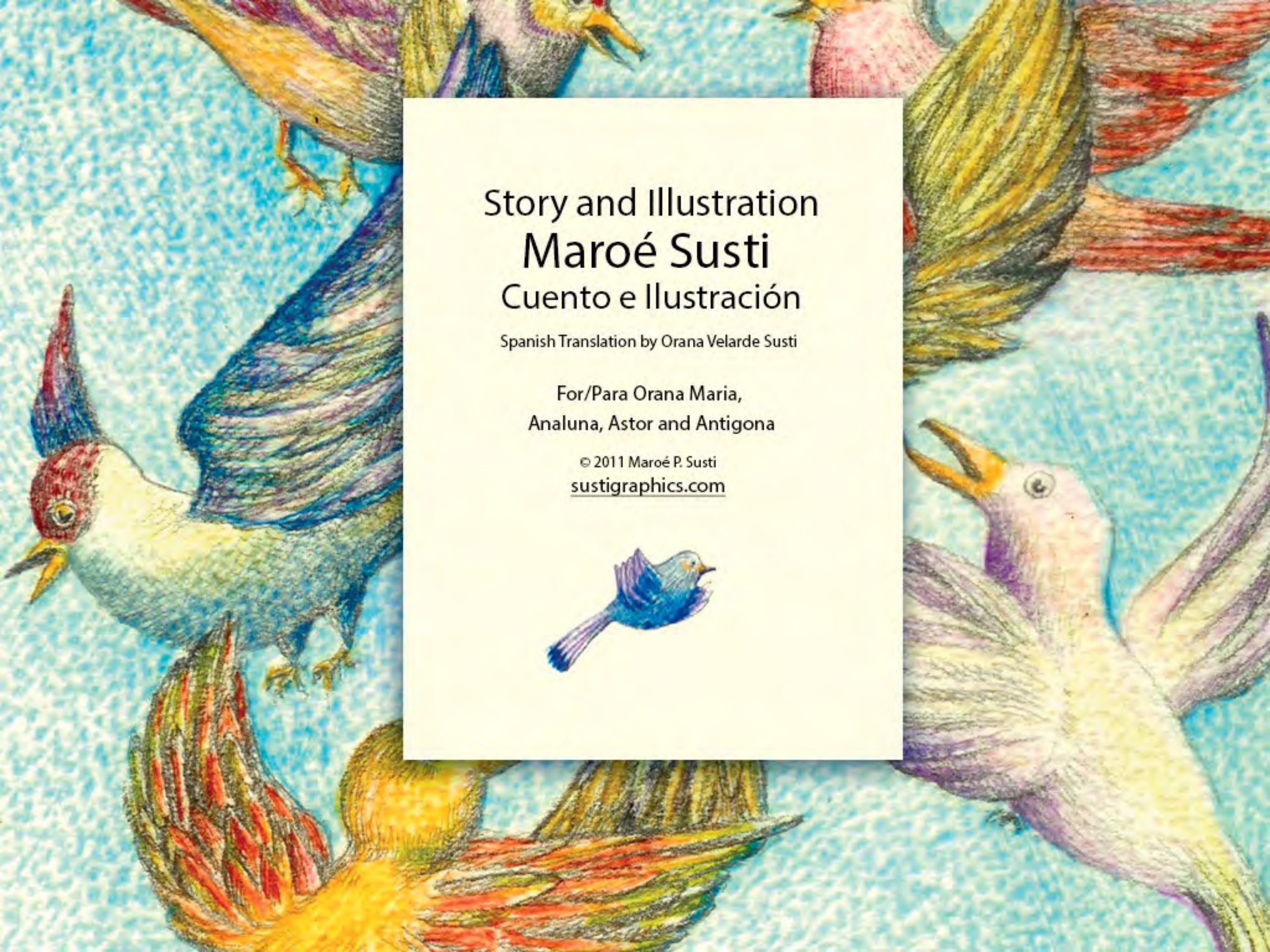
Searching his pockets, he found the notebook and pencil he always carried with him. He jotted down:

“When crows fly
round and round
in the sky...
rain is not
far away!”

El Señor Martín se apresuró por el camino verde buscando refugio, mientras pensaba en la historia que iba a escribir para sus nietos.

Busco su libreta de notas y el lápiz que siempre llevaba con él y escribió:

“Cuando
los cuervos
vuelan en
círculos...
la lluvia
está cerca.”



Story and Illustration Maroé Sustí Cuento e Ilustración

Spanish Translation by Orana Velarde Sustí

For/Para Orana Maria,
Analuna, Astor and Antigona

© 2011 Maroé P. Sustí
sustigraphics.com



Mr. Martin Friends

Los Amigos del Sr. Martin

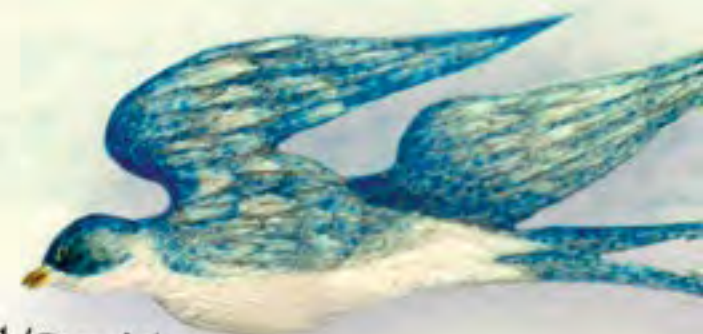
Maria/Mary



Helen/Helena



David/David



Peter/Pedro



Joann/Juana



Robert/Roberto



Joseph/Joaquin



Louis/Luis



John/Juan



Daniel/Daniel



Angela/Angelina



Roxanne/Roxana

